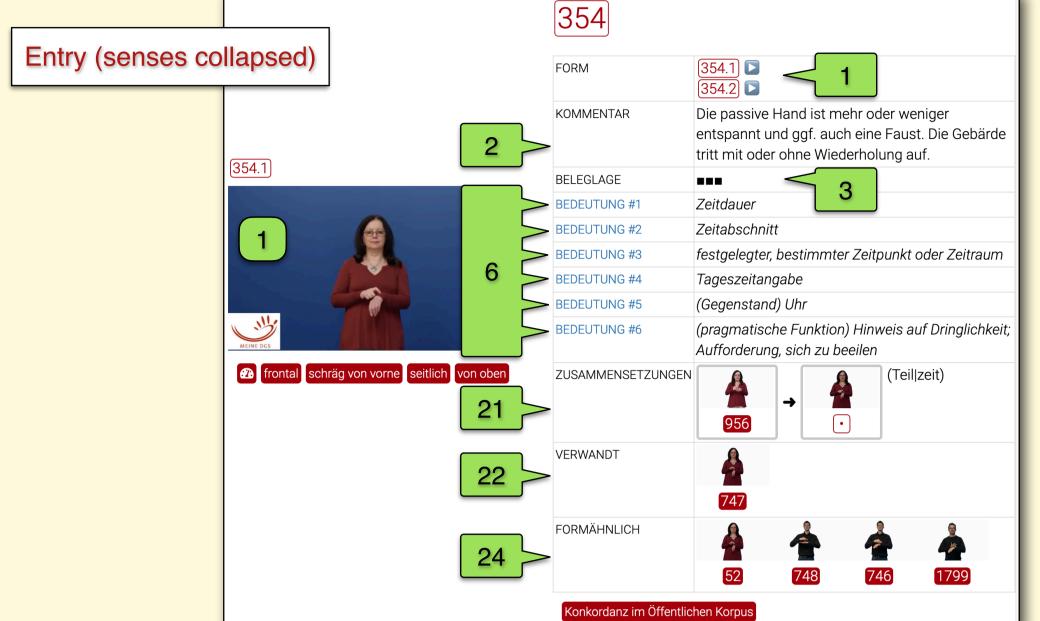


# Introducing the DW-DGS: The Digital Dictionary of DGS

Gabriele Langer, Anke Müller, Sabrina Wähl, Felicitas Otte, Lea Sepke, Thomas Hanke

Institute of German Sign Language and Communication of the Deaf, University of Hamburg, Germany



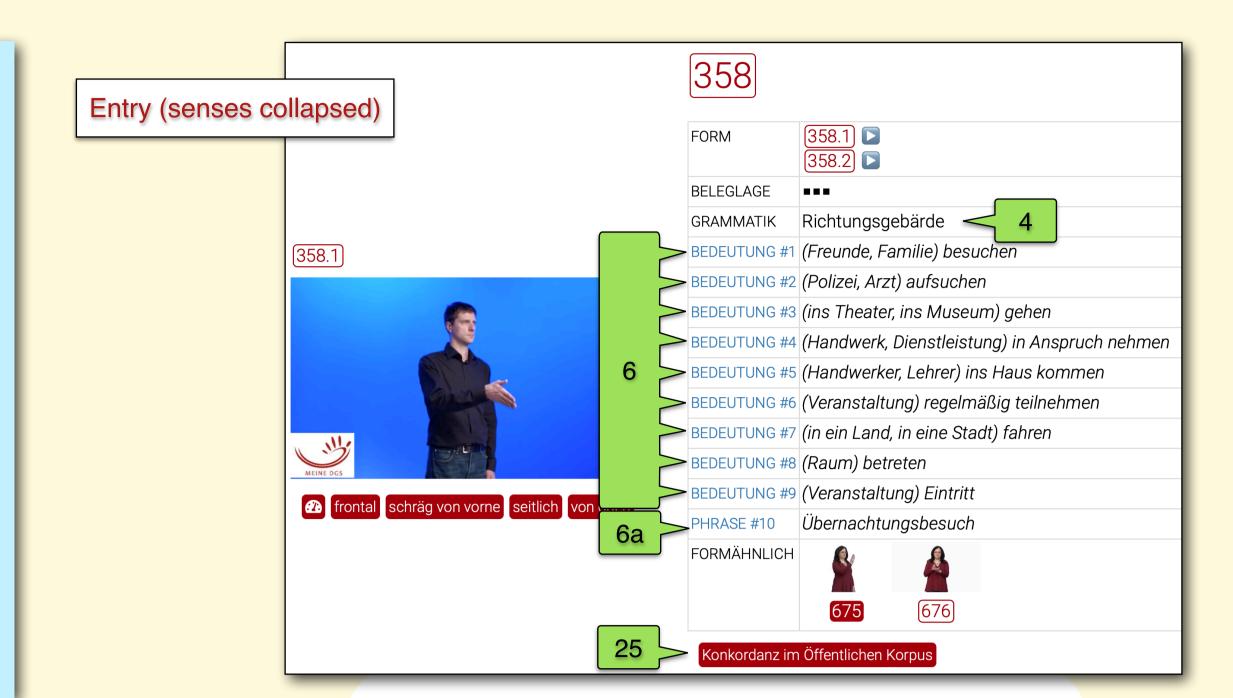


### Official name:

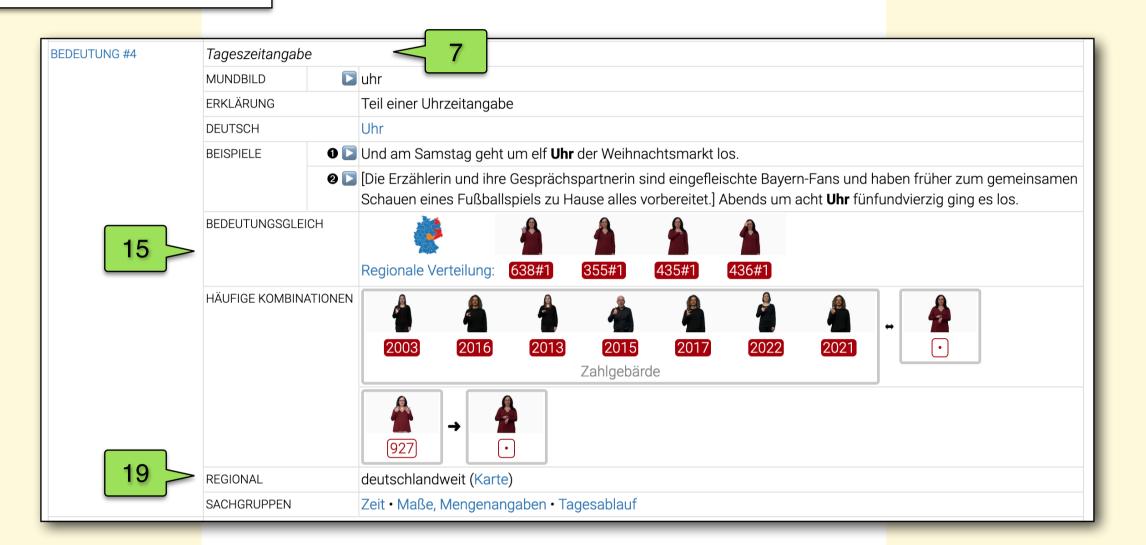
Digitales Wörterbuch der Deutschen Gebärdensprache — Das korpusbasierte Wörterbuch DGS – Deutsch (DW–DGS)

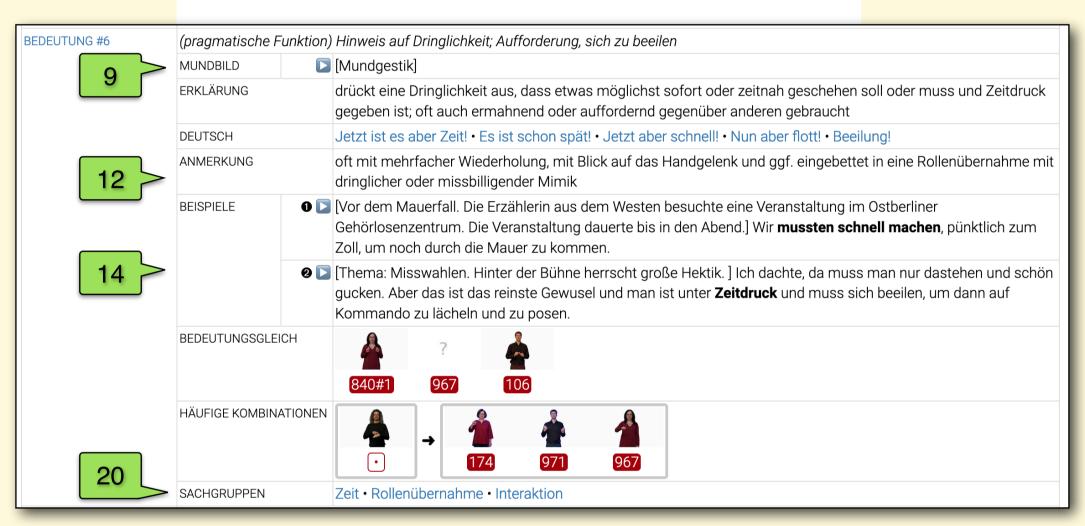
# **Dictionary Type**

- Synchronic and general: covering contemporary everyday DGS
- Corpus-based and largely corpus-bound: based on DGS corpus data
- Descriptive: all regions of Germany, including regional variants
- Monolingual with DGS in focus, some bilingual features,
- German used as metalanguage for description
- $\rightarrow$  hybrid, bilingualised dictionary
- Academic: dedicated to language documentation, free access, free of
- charge
- Medium: electronic, online  $\rightarrow$  with movies and micons



### Senses (expanded)





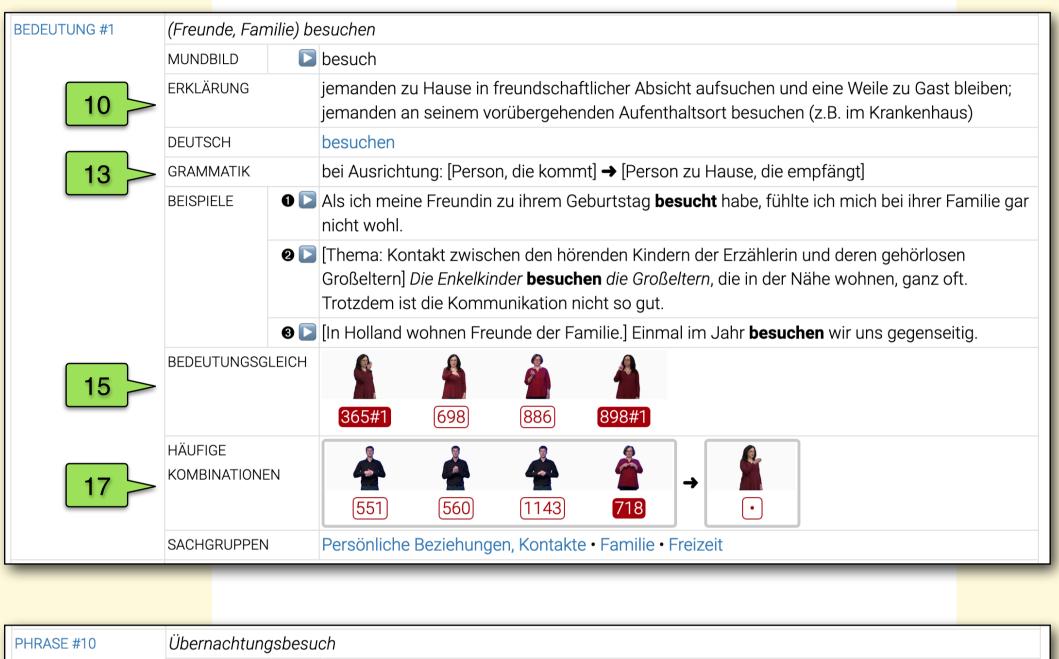
# Information Types (in Entries)

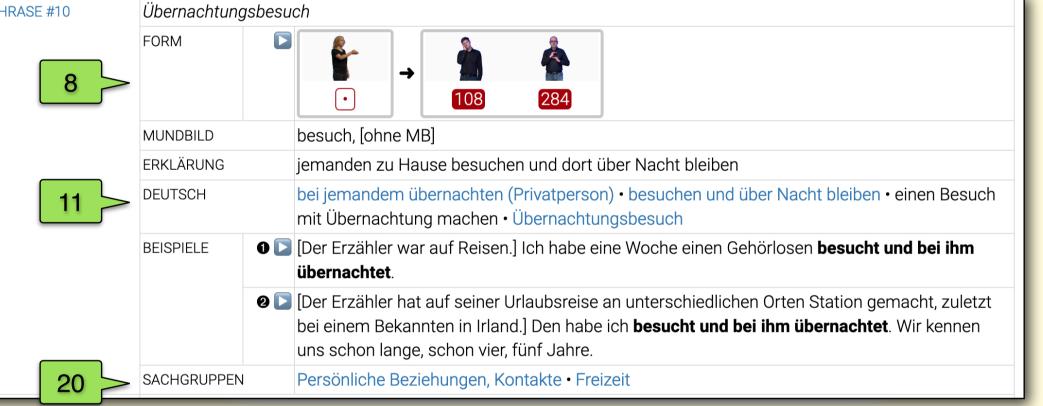
- **1** [FORM] Citation form of lemma sign and variants (movies)
- **2** [KOMMENTAR] Comments on form, usage, origin etc.
- **3** [BELEGLAGE] Corpus evidence: indication of frequency
- 4 [GRAMMATIK] Grammatical label, e.g. *directional sign*
- **5** [REGIONAL] Regional distribution including maps
- 6 [BEDEUTUNG ...] List of signposts indicating senses,

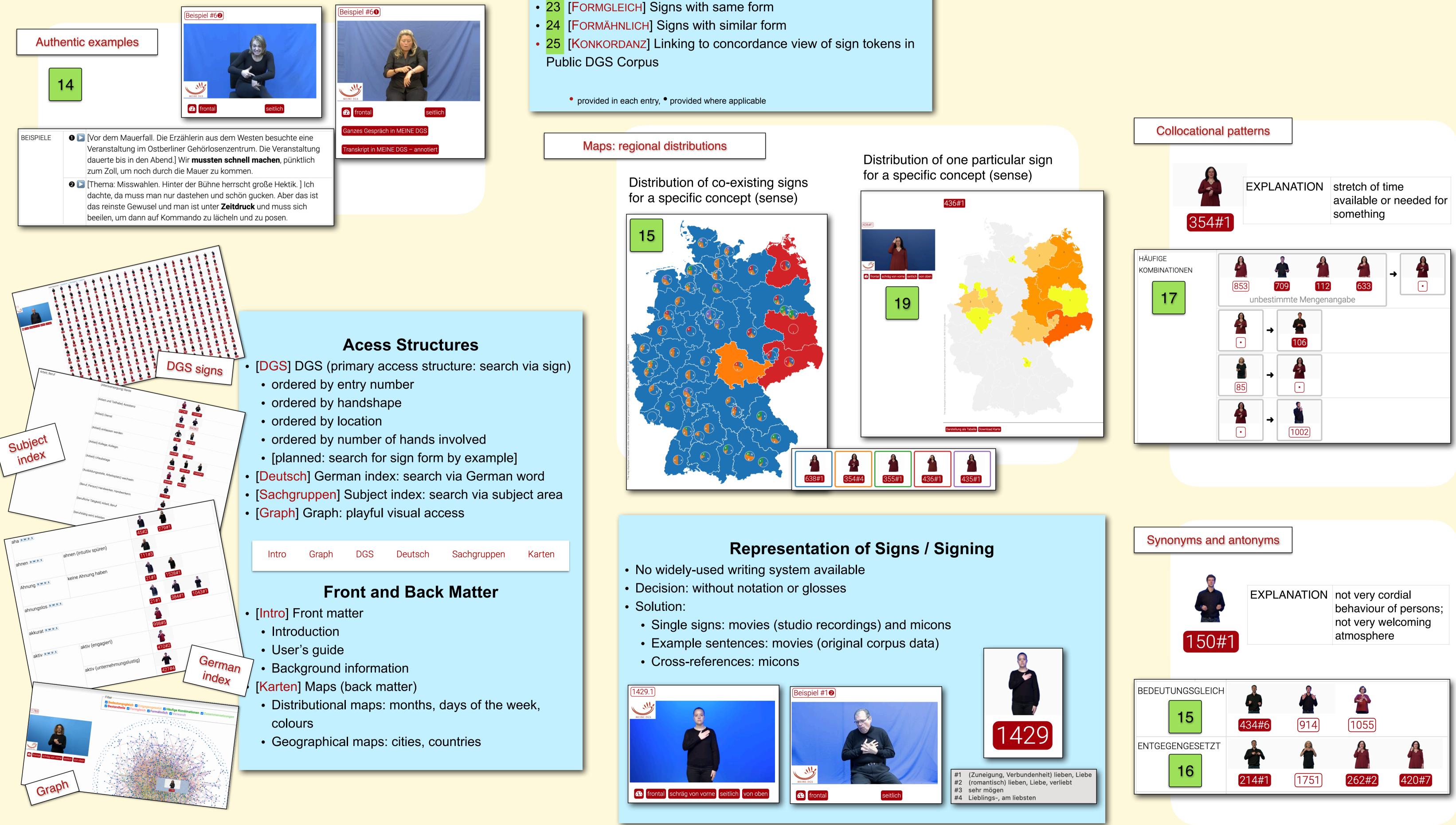
expandable to show more information addressed to each sense

- 6a [PHRASE ...] Signpost for a phrase
  - 7 Signpost = rough indication of sense
  - **8** [FORM] Movie for multi-sign names and phrases
  - 9 [MUNDBILD] Typical mouthings or mouth gesture •
  - **10** [ERKLÄRUNG] Explanation of sense ("definition")
  - **11** [DEUTSCH] German translational equivalents
  - **12** [ANMERKUNG] Additional information on usage
  - 13 [GRAMMATIK] Grammatical label or comment
  - 14 [BEISPIELE] Authentic examples with movie, context, translation; with link to example in Public DGS Corpus
  - **15** [BEDEUTUNGSGLEICH] Synonyms or near synonyms
  - **16** [ENTGEGENGESETZT] Antonyms
  - 17 [HÄUFIGE KOMBINATIONEN] collocation patterns
  - **18** [ZUSAMMENSETZUNGEN] Compound-like constructions
  - **19** [REGIONAL] Regional distribution including maps
  - 20 [SACHGRUPPEN] Subject areas
- 21 [ZUSAMMENSETZUNGEN] Compound-like constructions
- 22 [VERWANDT] Iconically and semantically related signs

#### Senses (expanded)







		Intro	Graph	DGS	Deutsch	Sachgruppe
	Front and Back Matter					
	<ul> <li>[Intro] Front matter</li> </ul>					
	<ul> <li>Introduction</li> </ul>					
		<ul> <li>User's guide</li> </ul>				
h	<ul> <li>Background information</li> </ul>					
	[Karten] Maps (back matter)					
	<ul> <li>Distributional maps: months, days of the</li> </ul>					
		colours				

**Poster presented** at the 11th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages (sign-lang@LREC-COLING 2024), Turin, Italy. 25 May 2024.



This publication has been produced in the context of the joint research funding of the German Federal Government and Federal States in the Academies' Programme, with funding from the Federal Ministry of Education and Research and the Free and Hanseatic City of Hamburg. The Academies' Programme is coordinated by the Union of the German Academies of Sciences and Humanities.